

Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Do (śpiewu przy wtórze) instrumentów strunowych, na oktawę.* Psalm Dawida.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Do śpiewu przy wtórze instrumentów strunowych, na oktawę. Psalm Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, na Neginot i Seminit. Psalm Dawida. JAHWE, nie karć mnie w swoim gniewie i nie karz mnie w swojej zapalczywości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot i Seminit psalm Dawidowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec: w pieśniach, Psalm Dawidowi, na oktawę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na instrumenty strunowe. Na oktawę. Psalm. Dawidowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru, z grą na strunach, na oktawę. Psalm Dawidowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Na instrumenty strunowe, na oktawę. Psalm Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na instrumenty strunowe, w niskiej tonacji. Psalm Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: na instrumenty strunowe; w oktawie; Psalm Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець, між піснями для осьмої. Псалом Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru; na osiem głosów, w towarzystwie instrumentów smyczkowych. Psalm Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, nie upominaj mnie w swoim gniewie i nie koryguj mnie w swej złości.

¹⁾ na oktawę, עַל־הַשְּׁמִינִית ('al-haszszeminit): tj. (1) na osiem głosów (?); (2) na niższą oktawę, co współgrałoby z tematyką Psalmu (zob. <x>130 15:21</x>), <x>230 6:1</x>L.

²⁾ Wczesny Kościół zaliczał ten Psalm, obok: Ps 32, 38, 51, 102, 130, 143 do siedmiu Psalmów pokutnych, chociaż nie ma w nim wzmianki o grzechu – jak w Ps 38 – a wskazuje on raczej na doświadczenia podobne do Jobowych.